



TORAH OHR • PARSHAS TETZAVEH • MAAMAR 3

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

“E farás uma lâmina de ouro puro”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/tetzaveh/3/

1 ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'. ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] קדש למ"ד למטה והוי' למעלה.

“Farás uma placa frontal (tsits) de ouro puro e gravarás nela, como se grava um selo: ‘Santo para Havayá.’” E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Kodesh [e a letra] lamed abaixo, e Havayá acima.”

ולהבין זה וגם להבין מ"ש והי' [והיה] על מצח אהרן ונשא אהרן את עון הקדשים וגוי' שהציץ מכפר ונושא עון.

Para entender isso, e também compreender o que está escrito: “E estará sobre a testa de Aharon, e Aharon levará a iniquidade das coisas sagradas”, etc., isto é, que o tsits expia e leva a iniquidade.

וסיפא דקרא והי' [והיה] על מצחו תמיד לרצון להם לפני הוי'. שבמה שהוא נושא את הציץ על המצח נמשך רצון.

E o final do versículo [diz]: “E estará sempre sobre a sua testa, para favor (ratson) deles diante de Havayá”: pelo fato de levar o tsits sobre a testa, a vontade (ratson) é atraída para baixo.

ולהבין ענין זה. (אך) הנה ציץ הוא מלשון יציץ נזרו. מציץ מן החרכים. נץ החמה.

Para entender esse assunto: (porém,) tsits deriva da expressão “seu diadema florescerá (yatsits)”;

“espreitando (metsits) pelas frestas”; nets hachamá, “o nascer do sol”.

דהיינו הארת אור וזיו. והוא אור האהבה רבה הבאה מלמעלה שהיא בחי' אהרן זקן אהרן שיורד על פי מדותיו.

Isto é, um brilho de luz e esplendor. E essa é a luz do grande amor (ahavá rabá) que vem do Alto, que é o nível de Aharon: “a barba de Aharon, que desce sobre a gola de suas vestes”.

שאהרן הוא רועה משבעה רועים המפרנסים לכנס"י [לכנסת ישראל] המשכות אא"ס [אור אין סוף] ב"ה ואהרן הוא הממשיך בחי' אה"ר [אהבה רבה].

Pois Aharon é um pastor, um dos sete pastores que sustentam a Congregação de Israel (Knesset Yisrael), fazendo descer a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e Aharon é aquele que faz descer o nível do grande amor (ahavá rabá).

2 והגם שהכל בידי שמים חוץ מיראת שמים. מ"מ יש אהבה ויש אהבה. יש אהבה שהיא למטה מן הדעת ותולדתה והיא בכח הנפש עצמה.

E embora “tudo esteja nas mãos do Céu, exceto o temor ao Céu”, há, não obstante, amor e amor. Há um amor que está abaixo do Daat (conhecimento), é fruto dele e se encontra na própria força da alma.

ויש אה"ר [אהבה רבה] שהיא למעלה מן הדעת הוא בחי' אהרן הרועה וממשיך לכנס"י [לכנסת ישראל] והוא בחי' רעותא דלבא.

E há um grande amor (ahavá rabá), que está acima do Daat: este é o nível de Aharon, o pastor, que o faz descer [à] Congregação de Israel; e é o nível do desejo do coração (re'usa deliba).

3 וז"ש [וזהו שכתוב] לאהבה את ה' אלקיכם וגו'. ולא כתי' [כתיב] לאהוב אלא לאהבה שימשיך האדם את לבו לאהבה עליונה היא רעותא דלבא שיהי' [שיהיה] רצונו לה' לבדו ולדבקה בו בא"ס ב"ה ממש.

E este é [o sentido de] “Amar Havayá, vosso D'us”, etc. Não está escrito le'ehov, mas le'ahavah: que a pessoa conduza seu coração ao amor superior, que é o desejo do coração (re'usa deliba), de modo que sua vontade seja somente por D'us e por apegar-se a Ele, ao próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

וכמ"ש מי לי בשמים וגו' פי' שמים ג"ע [גן עדן] העליון כו' דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב. אני הו"י לא שניתי ואתה הוא משנברא העולם ואתה הוא קודם שנברא"ע [שנברא העולם] כו'.

Como está escrito: “Quem tenho eu nos céus?”, etc. “Céus” significa o Gan Eden superior, etc., pois tudo diante Dele é considerado como nada. “Eu, Havayá, não mudei”; e “Tu és Ele desde que o mundo foi criado, e Tu és Ele antes que o mundo fosse criado”, etc.

4 ועל אהבה זו נאמר מציץ מן החרכים כי הנה זה עומד אחר כתלינו. שמשחרב בהמ"ק [בית המקדש] יש כותל ומחיצה של ברזל מפסקת בין ישראל לאביהם שבשמים.

E sobre este amor foi dito: “espreitando pelas frestas”, pois “eis que Ele está atrás de nossa parede”. Pois, desde que o Templo Sagrado foi destruído, há uma parede e uma divisória de ferro que separa Israel de seu Pai Celestial.

כי הגם שאין דבר חוצץ לפניו ית' ח"ו [חס ושלום] כי גם חשך לא יחשיך ממך הרי באמת לא אמרו בין אביהם שבשמים לישראל אלא בין ישראל לאביהם שבשמים. שהחציצה הוא בפני המקבלים.

Pois, embora nada se interponha diante Dele, bendito seja, D'us não o permita, pois “nem mesmo a escuridão é escura para Ti”, na verdade [os Sábios] não disseram “entre seu Pai Celestial e Israel”, mas “entre Israel e seu Pai Celestial”: a interposição está diante dos que recebem.

עונותיכם היו מבדילין ביניכם וכו'. שמונע את אור האהבה העליונה מישראל ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא מציץ מן החרכים וחלונות. חלונות הם חורים גדולים. וחרכים הם חורים קטנים וסדקים.

“Vossas iniquidades vos separaram”, etc.: [a divisória] que impede que a luz do amor superior chegue a Israel. E, apesar disso, Ele espreita pelas frestas e janelas. Janelas são aberturas grandes, e frestas são aberturas pequenas e rachaduras.

דהיינו ע"י שבירת המחיצה לפתוח חלונות וחרכים שהם בחי' לב נשבר והרהורי תשובה הבאים לאדם לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה:

Isto é, quebrando a divisória para abrir janelas e frestas, que são o nível de um coração contrito e de pensamentos de teshuvá que sobrevivem à pessoa, a cada um segundo sua medida.

5 והנה עיקר המסך המבדיל ומחיצה המפסקת הוא ראשית גוים עמלק. שהוא ראש לשבעה גוים. וכתוב מלחמה לה' בעמלק מדר דר אפי" [אפילו] בזמן הזה שלא שייך מלחמת עמלק בגשמיות.

Ora, a principal tela que separa e divisória que interrompe é “Amalec, o primeiro entre as nações”, pois ele é o chefe das sete nações. E está escrito: “D'us trava uma guerra contra Amalec de geração em geração”: mesmo nesta época, quando não se aplica uma guerra física contra Amalec.

מ"מ ברוחניות הנפש יש בחי' עמלק והיינו בחי' גסות הרוח בחוצפה וגבהות כמ"ש אם תגביה כנשר וגו' וממנה באות מדות רעות מבית ומבחוץ. מבית בפנימית הנפש גסות הלב ונצחנות וכיוצא בהן.

Não obstante, na vida espiritual da alma existe o aspecto de Amalec, isto é, a grosseria de espírito, com insolência e arrogância, como está escrito: “Ainda que te eleves como a águia”, etc. E dela provêm más características, de dentro e de fora. De dentro, na dimensão interior (pnimiyut) da alma: grosseria de coração, o impulso de vencer e coisas semelhantes.

6 ומבחוץ בבחי' חיצונית ההנהגת הגוף בפו"מ [בפועל ממש] ברדיפת הכבוד ומלבושי בגדי כבוד ותפארת ולהתנהג בכבוד ותפארת וכיוצא בהן.

E, exteriormente, na dimensão exterior (chitsoniyut): a conduta do corpo na prática, na busca de honra, ao vestir roupas de honra e esplendor, ao conduzir-se com honra e esplendor, e coisas semelhantes.

ועל כוונה זו נעשו בגדי כהונה לכבוד ולתפארת לאהרן ולבניו וגו'. להיות בחי' אתהפכא מן היש ולגרמיה שהוא בחי' עמלק שהוא ענין הגדלת היש בכל דרכיו והנהגותיו.

E com esse propósito foram feitas as vestes sacerdotais “para honra e para esplendor”, para Aha-ron e seus filhos, etc.: para que houvesse a transformação (it'hapcha) do yesh e de viver para si mesmo, que é o nível de Amalek, isto é, a exaltação do yesh em todos os seus modos e condutas.

7 וכך היתה מדתו של עמלק בזמן משה שהרי ישראל לא באו להלחם אתו ולא שמו לבם אליו

E tal era a característica de Amalek no tempo de Moshê: pois Israel não viera para lutar contra ele e não lhe dera atenção;

רק הוא מעצמו ומאיליו בא לעורר מלחמת חנם מפני גדולתן של ישראל והאותות והמופתים שלא הי' [היה] יכול לסבול שיהיה איזה דבר גדול מבלעדו.

em vez disso, ele veio por iniciativa própria e espontaneamente para provocar uma guerra sem motivo, por causa da grandeza de Israel e dos sinais e maravilhas, pois não podia suportar que houvesse algo grande além dele.

וככה הוא בכל אדם שלא יוכל לסבול מי שיהיה גדול ממנו בעיני אלהים ואדם כו'. ועכ"פ [ועל כל פנים] שלא יהיה הוא קטן ושפל. לכן מיפה עצמו במלבושי כבוד כו'.

E assim é com toda pessoa: ela não pode suportar que alguém seja maior do que ela “aos olhos de D'us e dos homens”, etc., e, de todo modo, [insiste] em não ser ela própria pequena e insignificante. Por isso, embeleza a si mesma com vestes de honra, etc.

8 והנה בבחי' זו של עמלק נאמר כס י"ה שאין השם שלם ואין הכסא שלם. כסא הוא השראת המלך היושב על הכסא להיות ושכנתי בתוכם.

Ora, acerca deste aspecto de Amalek, diz-se: “kes Yah” (“o trono de Yah”): o Nome não está completo, e o trono não está completo. Um trono (kisé) é a habitação do Rei que nele se senta, para que se cumpra: “E habitarei entre eles.”

והיינו בבחי' כסא באל"ף שאלופו של עולם שורה. משא"כ בהסתלקות האל"ף נעשה כס מלשון כסוי.

Isto é, no nível de kisé, com um alef, pois ali repousa o Senhor (Aluf) do mundo; ao passo que, quando o alef se retira, torna-se kes, termo relacionado a kisui (cobertura).

9 והתכסות זו היא על שם י"ה. כי בכל אחד ואחד יש שם י"ה. כמ"ש עזי וזמרת יה ויהי לי לישועה.

E esta cobertura está sobre o Nome Yah. Pois em cada um há o Nome Yah, como está escrito: “Minha força e meu cântico são Yah, e Ele Se tornou minha salvação.”

כי הנה ה"א הוא בחי' התפשטות אורך ורוחב כו'. והוא בחי' התפשטות והמשכות אור אין סוף ב"ה להיות סובב כל עלמין וממלא כל עלמין.

Pois o hei é o nível da expansão, [em] comprimento e largura etc.; e é o nível da expansão e da extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para ser a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

10 והיו"ד הוא בחי' צמצום ישת חשך סתרו שכדי להיות התפשטות המשכה להיות ממלא וסובב כ"ע [כל

עלמין] אפי' [אפילו] עולמות עליוני' [עליונים] אין ערוך כו'. וכמשל טפה נגד ים אוקיינוס ויותר מכן לאין קץ כו'.

E o yud é o nível do tsimtsum (contração): “Ele fez da escuridão Seu esconderijo.” Pois, para que haja uma expansão do fluxo, a fim de preencher e circundar todos os mundos (memalê e sovev kol almin), mesmo os mundos superiores não têm comparação [com Ele], etc., como na analogia de uma gota em relação ao oceano — e infinitamente mais do que isso, etc.

11 ולכך הוצרך להיות בחי' צמצום תחילה ואח"כ התפשטות כו'. ולכן בתמונת האותיות בכתובת שם הוי'

תמונת ה' ראשונה של שם היא ג"כ עד"מ שמתחילה עושין היו"ד ואח"כ ממשיכי' [ממשיכים / ממשיכיין] ממנה לרוחב ואורך למטה כו'.

Por isso, foi necessário que houvesse primeiro o nível de tsimtsum (contração) e, depois, expansão etc. Por isso, também na forma das letras ao escrever o Nome Havayá, a forma do primeiro hei do Nome é, por assim dizer, [feita de modo que] primeiro se faz o yud e, depois, dele se estende em largura e em comprimento para baixo etc.

12 ובחיי זו נמשכה בכל אדם להתבונן בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע ואיך שכ"ז [שכל זה] אינו אלא בחינת צמצום כי אין ערוך כו'.

E este nível é atraído para dentro de cada pessoa: contemplar a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, como Ele preenche todos os mundos (memalê kol almin) e circunda todos os mundos (sovev kol almin), e como tudo isso é apenas um nível de tsimtsum (contração), pois não há comparação etc.

ומזה ישוב לאהבה את ה' ולדבקה בו ממש בבחינת אהבה העליונה. והיינו המשכת הוי"ו להיות בחינת ו"ה.

E, a partir disso, ele passará a amar D'us e a apegar-se verdadeiramente a Ele, no nível do amor superior. Isto é a atração da vav, para que se forme o nível de vav-hei.

אבל עמלק הוא כס י"ה שהוא המכסה על בחינת י"ה שלא יתגלה בבחי' ו"ה שלא יוליד האהבה בהתגלות לבו.

Mas Amalek é kes Yah: ele encobre o nível de yud-hei, para que este não se revele no nível de vav-hei, e não faça nascer o amor revelado em seu coração.

שאף שלכבו יבין את כל זאת לא תתפעל הנפש ולא יאיר בה אור האהבה מחמת שנעשה מחיצה של ברזל המפסקת ומונעת את האור:

Pois, embora seu coração compreenda tudo isso, a alma não é despertada e a luz do amor não brilha nela, porque se formou uma divisória de ferro que separa e impede a passagem da luz.

13 והעצה היעוצה לזה הנה במלחמת עמלק כתיב ויאמר משה וגו' בחר לנו אנשים. לנו דוקא שלכבוש מלחמת עמלק צריכים אנשי משה דוקא ובחי' משה הוא כמ"ש ונחנו מה בחינת בטול והתכללות לגמרי באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה.

E o conselho para isso é o seguinte: a respeito da guerra contra Amalek está escrito: “E Moshe disse”, etc.: “Escolhei para nós homens.” “Para nós”, especificamente, pois, para vencer a guerra contra Amalek, são necessários especificamente os homens de Moshe. E o nível de Moshe é como está escrito: “E o que somos nós?” — o nível de autoanulação (bitul) e de completa inclusão na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

14 והנה כל התורה על שמו נק' תורת משה. תורה צוה לנו משה וגו'. והיינו שיהיה כל דרכי התור' [התורה] והעבודה ע"פ בחינת משה.

Ora, a Torá inteira é chamada pelo nome dele, “a Torá de Moshe”: “Moshe nos ordenou a Torá”, etc. Isto é, todos os caminhos da Torá e do [serviço] divino devem seguir o nível de Moshe.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו. רק שצריך להיות תורת משה בבחינת בטול באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה לגמרי.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem diz: ‘Não tenho nada além da Torá’, não tem sequer Torá.” Pelo contrário, deve ser a Torá de Moshe, no nível da autoanulação (bitul) completa na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

15 וכמ"ש ולא תחללו שלא להיות בחינת חלל. כמאמר דוחק רגלי השכינה כביכול אלא כמאמר אתה הוא עד שלא נבה"ע [נברא העולם] ואתה הוא משנבה"ע [משנברא העולם].

Como está escrito: “E não profanareis (sechalelu)”, [isto é,] não estar no estado de um vazio (chalal), como na expressão “empurrar os pés da Shechiná (Presença Divina)”, por assim dizer; mas, antes, como na expressão: “Tu és Ele antes de o mundo ter sido criado, e Tu és Ele desde que o mundo foi criado”:

הוא ממש בלי שום שינוי דכמו שהי' [שהיה] עד שלא נבה"ע [נברא העולם] ממלא את הכל וגם המקום הזה שנברא בו העולם כך עתה כו'.

Ele verdadeiramente, sem nenhuma mudança; pois, assim como antes de o mundo ter sido criado Ele preenchia tudo, inclusive este próprio lugar no qual o mundo foi criado, assim também [é] agora, etc.

16 ואיך הוא זה והרי העולם מעלים כו' אלא היינו ע"י עסק התורה דאורייתא מחכמה נפקת וכתוב הוי' בחכמה יסד וגו'

Mas como isso é possível, se o mundo oculta etc.? Ao contrário, isso se dá por meio do estudo da Torá, pois a Torá emana de Chochmá (sabedoria), e está escrito: “Havayá fundou [a terra] com Chochmá” etc.;

שבחכמה שורה אא"ס [אור אין סוף] ב"ה שהחכמה היא היא בחינת בטול כח מ"ה [מה] ולכך גם האדם שלומד התורה הרי בכל דבר הלכה או אגדה שלומד מלובש בה בחי' חכמה

pois em Chochmá repousa a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, uma vez que a própria Chochmá é o nível da autoanulação (bitul), ko'ach mah ("a potência do 'quê'"). Portanto, também para a pessoa que estuda Torá, em cada assunto — seja halachá ou agadá — que estuda, está revestido o nível de Chochmá,

שבה מלובש אא"ס [אור אין סוף] ב"ה וא"כ הוא בבחי' בטול בשעת עסק התורה לחכמתו ית' ואין מעלים ומסתיר מאחר שאין נראה ליש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] רק שהיא חכמתו ית' הבטלה אליו ואין עוד מלבדו.

no qual está revestida a Luz Infinita, bendito seja Ele. Sendo assim, durante o estudo da Torá, ele se encontra num estado de autoanulação perante Sua sabedoria, bendito seja Ele, e nada oculta nem encobre, pois [a Torá] não se apresenta como algo (yesh), uma coisa separada em si mesma, mas [somente] como Sua sabedoria, bendito seja Ele, que está anulada perante Ele, e “não há nada além Dele”.

17 ועל זה נאמר ואשים דברי בפ"ך דברי ממש ופ"י דברי בפ"ך היינו בחי' פנימית. ובצל ידי כסיתך הן בחי' מקיפים שאא"ס [שאור אין סוף] ב"ה שורה ומתגלה בו בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ובחי' מקיף

E a respeito disso foi dito: “Pus Minhas palavras em tua boca”: Minhas palavras, literalmente. E o significado de “Minhas palavras em tua boca” é o nível da [luz] interior (pnimi); e “à sombra de Minha mão te cobri” é o nível das [luzes] abrangentes (makifim): que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, repousa e Se revela nele tanto no nível da [luz] interior quanto no nível da [luz] abrangente;

וע"י כן הוא כובש מלחמת עמלק שהוא היש כו' כי ביטול זה הוא הפך היש והוא המכניע ומשבר המחיצה של ברזל כו'

e, por meio disso, ele prevalece na guerra contra Amalek, que é o yesh, etc.; pois essa autoanulação (bitul) é o oposto do yesh, e é ela que subjuga e rompe a divisória de ferro, etc.

וזהו ועשית ציץ דקאי על משה שהוא הוא העושי [העושה] את הציץ להיות יציץ נזרו של אור האהבה רבה להיות מציץ מן החרכים וזורח

E este é [o significado de] “E farás um tzitz”, que se refere a Moshe: é ele quem faz o tzitz, para que “sua coroa brilhe (yatzitz)” com a luz do grande amor (ahavá rabá), “espreitando (meitsits) pelas treliças” e irradiando;

ע"י עשיית חרכים וחלונות שבירת המחיצה שהן הרהורי תשובה מבחי' בטול אנשי משה וכמ"ש בחר לנו וגוי כנ"ל.

por meio da construção de treliças e janelas, a ruptura da divisória, que são pensamentos de teshuvá provenientes do nível da autoanulação dos homens de Moshe, como está escrito: "Escolhe para nós", etc., conforme mencionado acima.

18 וציץ זה הוא זהב טהור הוא בחי' מעלת הזהב על הכסף. ושתיהן הן בחי' אהבה

E este tzitz é de ouro puro: [este] é o nível da superioridade do ouro sobre a prata. Ambos representam o amor,

כמ"ש לי הכסף ולי הזהב וגוי רק הכסף הוא בחי' קרירות והזהב הוא בחי' רשפי אש האהבה:

como está escrito: "Minha é a prata, e Meu é o ouro", etc.; somente, a prata representa a frieza, e o ouro representa as "chamas de fogo" do amor.

19 ופתחת עליו פתוחי חותם. הן אותיות התורה כי חותמו של הקב"ה אמת ואין אמת אלא תורה.

"E gravarás sobre ela as gravações de um selo": estas são as letras da Torá, pois "o selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade", e "não há verdade senão a Torá".

ונק' בחי' חותם כי התורה אשר לפנינו שנתלבשה בענינים גשמיים היא היא בחי' חותם כדמיון האותיות שנחקקים על השעוה שאינו מערך ומהות האותיות שבמחשבה או בדבור רק מ"מ הן אותיות עצמן שנצטיירו ונתגשמו כו'.

E ela é chamada de nível de um selo porque a Torá que temos diante de nós, que se revestiu de assuntos físicos, é ela própria o nível de um selo, como letras impressas na cera, que não são da mesma ordem e essência que as letras no pensamento ou na fala; ainda assim, são as próprias letras, que tomaram forma e se tornaram físicas, etc.

20 וכך הנה כתיב בצלמנו כדמותנו דקאי על התורה שבע"פ [שבעל פה] שהיא בחי' דמות ודמיון בעלמא

שהיא בחי' חותם עד"מ כאותיות הנחקקין על השעוה כו'

E assim está escrito: "À nossa imagem, conforme a nossa semelhança", o que se refere à Torá Oral, que é apenas o nível de semelhança e aparência, sendo o nível de um selo, por analogia, como letras impressas na cera etc.

אעפ"כ [אף על פי כן] יסודתה בהררי קדש העליון ח"ע [חכמה עילאה] שבכל הלכה כו' וע"י זה נמשך בחי' קדש העליון בעסק התורה והמצות בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ומקיפין שהתורה היא פנימית והמצות הן לבושי ומקיפין

Apesar disso, "seu fundamento está nos montes da santidade", no Kodesh superno, a Chochmá superior (Chochmá Ilaá) que se encontra em cada halachá etc. E por meio disso o nível do Kodesh superno é atraído para baixo pelo envolvimento com a Torá e as mitsvot, no aspecto de luz interior e luzes abrangentes: pois a Torá é interior, e as mitsvot são vestimentas e luzes abrangentes,

כמאמר אשר קדשנו במצותיו והנה המשכה זו היא בחי' קדש למ"ד למטה והוי' למעלה שבחי' קדש עדיין היא נק' למטה מבחי' הוי' כי

como na bênção: "que nos santificou com Suas mitsvot". Ora, essa atração para baixo é o nível de "Kodesh [e a letra] lamed abaixo, e Havayá acima", pois o nível de Kodesh ainda é denominado "abaixo" do nível de Havayá. Pois

הנה יש ב' בחי' הוי' כמ"ש ויעבר הוי' על פניו ויקרא הוי' הוי' ופסיק טעמא בינייהו כי הן ב' בחי' כי ענין הוי' מורה שהוא מהוה כל ההוויות מאין ליש כו'

há dois níveis de Havayá, como está escrito: "E Havayá passou diante dele e proclamou: Havayá, Havayá"; e a cantilação faz uma pausa entre eles, pois são dois níveis. Com efeito, o significado de Havayá indica que Ele faz todos os seres (havayot) virem à existência, do nada para algo etc.,

ע"י שעלה ברצונו כך ויש מקור ושרש לזה להיות עולה כך ברצונו ולהיות מקור להוות כל ההוויות והוא הוי' הראשון שהוא לרצון לפני הוי"ה הב' ונק' רעוא דרעוין:

porque assim surgiu em Sua vontade; e há uma fonte e raiz para isso, para que surgisse assim em Sua vontade e se tornasse uma fonte para fazer todos os seres virem à existência: essa é a primeira Havayá, que é "para a vontade antes" da segunda Havayá, e é chamada "a vontade das vontades" (ra'avá dera'avin).

21 וזהו ויקרא הוי' הוי'. שהוי' הא' קורא וממשיך הוי' הב' להיות נאצלות ומתגלות י"ג מכילין דרחמי שהן מקורות כל ההוויות וכל ההשתלשלות ובחי' הוי' הא' הוא למעלה מעלה מבחי' קדש ונקרא רעוא דרעוין.

E isto [é o sentido de] “E Ele chamou: Havayá, Havayá”: a primeira Havayá chama e faz emanar a segunda Havayá, para que os Treze Atributos de Misericórdia (yud-gimmel mechilin derachamei) sejam emanados e revelados; eles são as fontes de todos os seres e de toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). E o nível da primeira Havayá está muito, muito acima do nível de Kodesh, e é chamado “a vontade das vontades” (ra’ava dera’avin).

22 ועיי' עסק התורה והמצות הנ"ל בבחי' הנ"ל נמשך שיהי' [שיהיה] קדש למ"ד למטה היא בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והוי"ה למעלה היא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]

E, por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot mencionados acima, da maneira indicada, resulta “Kodesh [e a letra] lamed abaixo”, que corresponde ao nível do despertar de baixo (isarusa dilesata), e “Havayá acima”, que corresponde ao despertar do alto (isarusa dileila).

כי על ידי עסק התורה שהיא חכמתו ורצונו יתברך הרי כמים הפנים כו' ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח רצון עליון רעוא דרעוין

Pois, por meio do estudo da Torá, que é Sua sabedoria e vontade, bendito seja Ele, “como a água [reflete] o rosto”, etc., e “o espírito atrai o espírito e faz descer o espírito”: a Vontade Suprema, a vontade das vontades (ra’ava dera’avin).

ועל ידי זה נעשה גלוי רעותא דלבא ואור האהבה עליונה בנפש בלי מסך מבדיל מחיצה מפסקת כו' עד שיהי' [שיהיה] על מצח אהרן ג"כ גילוי בחי' זו:

E, por meio disso, revela-se o desejo do coração (re’usa deliba) e a luz do amor superior na alma, sem tela separadora [ou] divisória que interrompa, etc., até que também haja uma revelação desse nível sobre a testa de Aharon.

23 וביאור ענין המצח הוא כמו עד"מ בגשמיו' [בגשמיות] שיש בתלת חללי דגלגלתא תלת מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת]. ויש גולגלתא דחפאי על מוחא.

A explicação do assunto da testa: assim como, por analogia, no plano físico há três cérebros — Chochmá, Biná e Daat — nas três cavidades do crânio, e há um crânio que cobre o cérebro.

כך ברוחניי [ברוחניים] הנה המוחין הם חב"ד [חכמה בינה ודעת] והדעת הוא הכח המקשר את חכ' [חכמה] ובינה להיות תקועה בחוזק כל ימוט שכאשר נגמר בכח חכמתו ובינתו בגדולת א"ס ב"ה כך תהא נפשו קשורה בה' לבדו.

Assim também no plano espiritual: o intelecto (mochin) é Chochmá, Biná e Daat, e Daat é a força que une Chochmá e Biná, para que [a matéria] fique firmemente fixada, sem jamais vacilar; de modo que, assim como [a matéria] foi concluída pela força de sua Chochmá e Biná a respeito da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, assim também sua alma esteja ligada somente a D'us.

24 והנה במוחין דחב"ד [דחכמה בינה ודעת] שם הוא גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בהתבוננות בסדר התפלה וכיוצא בה איך שברוך שאמר והי' [והיה] העולם ויחיד ומיוחד וחי העולמים מלך וישתבח שמך כו'.

Ora, no intelecto (mochin) de Chochmá, Biná e Daat há a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, por meio da contemplação na ordem da oração e do que é semelhante: como “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a ser”, “Único e singular, Vida dos mundos, Rei” e “Que Teu Nome seja louvado”, etc.

וכך הוא התקשרות הדעת בגילוי עוצם התשוקה והתענוג. אך יש בחי' גלגלתא דחפ"י [דחפ"א] על מוחא וכנגד הדעת הוא המצח שהוא הכסוי על הדעת להעלים גלוי הדעת וההתקשרות.

E assim é a ligação de Daat: com a revelação da intensidade do anseio e do deleite. Mas há o nível do “crânio que cobre o cérebro”; e, correspondendo a Daat, está a testa, que é a cobertura sobre Daat, ocultando a revelação de Daat e a ligação.

25 ולכן אחר התפלה חולפת ועוברת כו' וצריך לחזור ולהתפלל בכל יום לעורר את האהבה וע"ז נאמר והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום.

Portanto, depois da oração, [o amor] passa e se desvanece etc., e é preciso orar novamente todos os dias para despertar o amor. E a respeito disso foi dito: “E estas palavras, que Eu te ordeno hoje, serão.”

ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בכל יום יהיו בעיניך כחדשים לחדש את האהבה. כי לפי שהוא ית' מחדש בכ"י [בכל יום] תמיד מע"ב [מעשה בראשית] לכך גם האהבה מתחדשת כו'.

E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Todos os dias, sejam aos teus olhos como novos”: para renovar o amor. Pois, uma vez que Ele, bendito seja, renova continuamente a obra da criação todos os dias, também o amor se renova etc.

26 והנה כאשר לבבו פונה זה לכרמו כו' יכול להיות מן הנפילים להמשיך לבו אחר תענוגי עוה"ז שהן רבוי והגדלת היש.

Ora, quando seu coração se volta para “este, à sua vinha”, etc., ele pode tornar-se um dos caídos (nefilim), atraindo seu coração para os deleites (taanug) deste mundo, que são a multiplicação e a ampliação da existência própria (yesh).

וכת"י [וכתיב] תועבת ה' כל גבה לב אפי' [אפילו] בחי' חיצוני' שהן הנהגת הלבושין כנ"ל וארז"ל [ואמר] רבותינו זכרונם לברכה אין אני והוא יכולים לדור כאחת.

E está escrito: “Todo coração altivo é abominação para D'us” — mesmo o nível exterior, que é a conduta das vestimentas mencionada acima. E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Eu e ele não podemos habitar juntos.”

27 וכמ"ש אין דעת אלהים בארץ שכאשר הוא מושקע בארציות וחומריות אין בו דעת אלהים והתקשרות. אך כ"ז [כל זה] הוא בבחי' עכו"ם [עובדי כוכבים ומזלות] שנקראו כך ע"ש [על שם] שהם אומות ומקורות לכל עניני עוה"ז.

Como está escrito: “Não há conhecimento de D'us na terra”: quando está imerso na mundanidade e na materialidade, não há nele conhecimento de D'us nem vínculo [com Ele]. Mas tudo isso corresponde ao nível dos akum (“adoradores das estrelas e constelações”), assim chamados porque são nações (umot) e fontes de todos os assuntos deste mundo.

משא"כ בבחי' ישראל יכול להיות עצת חכמינו ז"ל [זכרונם לברכה / זכרונם לברכה] עשה מלאכתך עראי וטפל לבד בבחי' קרירות כמו שכפאו שד כו'.

Em contrapartida, no nível de Israel, pode-se [seguir] o conselho de nossos Sábios, de abençoada memória: “Faça de seu trabalho algo ocasional”, mantendo-o apenas como ocupação secundária, com frieza, como alguém que é compelido por um demônio etc.

28 וזהו והי' [והיה] על מצח אהרן שגם אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה מ"מ נשאר רשימו על בחי' מצח שהוא כיסוי שעל הדעת

E este é [o sentido de] “E estará sobre a testa de Aharon”: mesmo depois da oração, quando o amor passa e se desvanece, ainda assim permanece uma impressão (reshimu) no nível da testa, que é a cobertura sobre Daat,

דהיינו בחינת חיצוניות החב"ד [החכמה בינה ודעת] והוא ענין רצון פשוט לדבקה בו ית' בלי עומק התבוננות כבשעת התפלה רק הסכמת הלב מחיצוניות הדעת אחר אשר נגמר בדעתו כך בשעת התפלה

isto é, o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) de Chochmá, Biná e Daat. E isso é uma vontade simples de apegar-se a Ele, bendito seja, sem a profundidade da contemplação que há no momento da oração, mas apenas o assentimento do coração, proveniente da dimensão exterior de Daat, depois de ele ter concluído assim em seu Daat no momento da oração;

כי הגם שגילוי עוצם התשוקה והתענוג שבדעת חלף ועבר אחר התפלה מ"מ רשימו ניכר להיות רצון והסכמת הלב לדבקה בו ית' ולהיות מלאכתו עראי וטפל ותורתו קבע ועיקר.

pois, embora a revelação da intensidade do anseio e do deleite (taanug) que há em Daat tenha passado e desaparecido depois da oração, ainda assim permanece uma impressão perceptível [que o leva] a ter vontade e o assentimento do coração para apegar-se a Ele, bendito seja, e a fazer de seu trabalho algo casual e secundário, e de sua Torá algo fixo e principal.

29 ורצון זה והסכמה זו יכולה להיות תמיד. וזהו והי' [והיה] על מצחו תמיד לרצון להם לפני הוי"ה

E essa vontade e esse assentimento podem ser constantes. E este é [o significado de] “E estará sobre sua testa continuamente, para ser favorável (ratzon) a eles diante de Havayá”:

שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו אתערותא דלעילא לעורר רצה"ע [רצון העליון] רעוא דרעוין והתגלות בחי' הוי"ה המקור אל הי"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שע"י הגילוי רצה"ע [רצון העליון] הוא נושא עון הקדשים ואתהפכא כו'.

pois, por meio deste despertar de baixo (isarusa dilesata), [vem] um despertar do alto (isarusa dileila), para despertar a Vontade Suprema, a vontade das vontades (ra'ava dera'avin), e a revelação do nível de Havayá que é a fonte dos Treze Atributos de Misericórdia; pois, por meio dessa revelação da Vontade Suprema, ela “carrega a iniquidade das coisas sagradas”, e [há] transformação (it'hapcha), etc.

וכנודע ש"ג מדה"ר [מדות הרחמים] רחום וחנון נושא עון כו' נמשכות מבחי' רצון העליון. והיינו כשיהיה גילוי רצון זה גם על בחי' מצח אהרן (כי זה לעומת זה מצח אשה זונה)

Como é sabido, os Treze Atributos de Misericórdia — “compassivo e gracioso”, “que carrega a iniquidade”, etc. — são atraídos do nível da Vontade Suprema. E isto ocorre quando essa revelação da vontade também se manifesta no nível da testa de Aharon (pois há “um oposto ao outro”: “testa de mulher devassa”),

משא"כ כשאין הגילוי רצון אלא בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] דהיינו בשעת תפלה לכדה בשעת התכוננות ולא כל היום כולו:

o que não ocorre quando a revelação da vontade se dá apenas em Chochmá, Biná e Daat, isto é, somente no momento da oração, durante a contemplação, e não ao longo do dia inteiro.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/tetzaveh/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak